

PRESENTACIÓN DE
“AUGUSTO PINOCHET UGARTE VIENE VOLANDO”
Y
“GABRIEL GONZÁLEZ VIDELA VIENE VOLANDO”
DE CARLOS DROGUETT

Fernando Moreno
Universidad de Poitiers, CRLA-Archivos
Pontificia Universidad Católica de Chile. CELICH-UC
fmorenoturner@gmail.com

Entre los muchos y variados materiales donados en 1996 por Carlos Droguett al Centro de Investigaciones Latinoamericanas de la Universidad de Poitiers (CRLA-Archivos) encontramos una serie de escritos de diferente factura y con distintas fechas de elaboración, muchos de ellos todavía inéditos.

De este conjunto provienen los textos “Augusto Pinochet Ugarte viene volando” y “Gabriel González Videla viene volando” que nos ha parecido oportuno publicar precisamente en este número de *Anales de Literatura Chilena*, dedicado en parte a la conmemoración de los cincuenta años del golpe de estado.

Se trata, como se aprecia inmediatamente a partir de sus títulos, de una reescritura del conocido poema de Pablo Neruda “Alberto Rojas Jiménez viene volando”, publicado en 1934 en la *Revista de Occidente* y que pasará a formar parte de *Residencia en la tierra 2*; un texto elegíaco que Neruda escribió en Barcelona en recuerdo de su joven amigo fallecido aquel año y donde la poetización del dolor adquiere más tintes materiales que ideales.

Es sabido que, en términos generales, la elegía es una composición poética de lamentación; expresa tristeza, nostalgia, melancolía o desesperanza ante la pérdida de un ser querido, de un lugar, de un objeto, de una situación. Al reescribir los versos de Neruda, Droguett –que aprovecha la estructura general del poema y muchos de sus versos– transforma esa atmósfera de pesadumbre y aflicción y la convierte en un clamor de rabia y furor frente a las acciones y exacciones del dictador, al tiempo que alude a sus cómplices y colaboradores, a los crímenes cometidos y a la muerte que todo lo cubre y contamina. Son palabras mordaces, sarcásticas, agresivas y punzantes; una diatriba que es expresión del sentir del hablante frente a un individuo al que considera indigno, despreciable, servil y canallesco.

Así, por ejemplo, en una de las estrofas de su poema, Neruda se refiere a Rojas Jiménez con estos términos: “Oh amapola marina, oh deudo mío, / oh guitarrero vestido de abejas, / no es verdad tanta sombra en tus cabellos: / vienes volando”. Droguett, hará lo propio con Pinochet por medio de esta representación burlesca y satírica: “Oh, pelele mío, Oh, general mío, /Oh, traidorzuelo vestido de cadáveres, / sí, es verdad, tanta sangre en tus cabellos, / vienes volando”.

Según consta en el original, Carlos Droguett terminó de escribir el poema dedicado al dictador en mayo de 1980, en París. Pero esta afirmación necesita ser matizada. En efecto, se podría decir más bien que para esa fecha acabó la reescritura y adaptación de un escrito suyo anterior, de 1948, evidentemente también basado en el poema nerudiano, pero entonces dedicado a otro funesto personaje de la política nacional. Se trata de “Gabriel González Videla viene volando”. Allí, una primordial e idéntica saña anima al hablante, quien caracteriza al gestor de la “Ley por la defensa de la democracia” como “Oh, pelele mío, Oh, traidor mío, / Oh, aventurero vestido de payaso, / no es verdad tanta sangre en tus cabellos, /vienes volando”.

Comparando ambos textos, se advierte que existen muchas similitudes y que Droguett ha procedido, para su segundo texto, a un trabajo de actualización –reemplazo de “Truman” por “Pentágono”, de la “pesca” por la DINA, por ejemplo– y de ajuste que tuvo diversas etapas, como puede apreciarse por los distintos colores de la tinta utilizada en dicha labor.

Ofrecemos a nuestros lectores, entonces, la transcripción de estos escritos –y las imágenes de sus originales¹– en una misión de rescate de páginas que ponen una vez más en evidencia las sólidas convicciones de un escritor como Carlos Droguett, así su confianza en la palabra para dejar un testimonio y denunciar las injusticias y las atrocidades de la historia².

¹ En el “Fondo Carlos Droguett” de Poitiers existen dos ejemplares de “Augusto Pinochet Ugarte viene volando”. Su contenido es idéntico, pero son de momentos distintos. En el primero se señala “Apoyado en Pablo” y tiene una anotación manuscrita que dice “Esto es el prólogo de la narración que no alcancé a leer pero que Olver me asegura se publicará”. Alude a Olver de León, profesor uruguayo, organizador del Coloquio “La novela y el cuento en la literatura hispanoamericana contemporánea”, realizado en la Sorbona en mayo de 1980 y en el cual participó Carlos Droguett. En el segundo una nota, también manuscrita, señala “Leído en la Sorbonne, Junio 1983”, sin duda en el marco del “Primer Coloquio Internacional de Literatura Chilena”, organizado por el Instituto de Altos Estudios de América Latina y que tuvo lugar en París en esa fecha.

² Nuestros agradecimientos a los herederos de Carlos Droguett por su autorización para publicar estos documentos.